



包容別人，  
就是擴大自己；  
尊重別人，  
就是提升自己。

星雲大師 / Venerable Master Hsing Yun

# 人間福報

The Merit Times  
CA

佛光山西來寺 Hsi Lai Temple (I.B.P.S.)  
3456 Glenmark Drive, Hacienda Heights, CA 91745  
Tel: 1(626)9619697 Fax: 1(626)3691944  
E-mail: info@ibps.org www.hsilai.org

## 星雲禪話

### 師姑是女人

文 / 星雲大師

五台智通禪師在歸宗智常禪師那裡參禪，雖然經過多年的歲月，仍然不能開悟。

有一天晚上，他在巡堂的時候，忽然大聲叫嚷起來，不斷地喊著：「我開悟了！我開悟了！」大眾聽了都嚇一跳。

第二天上堂的時候，歸宗禪師集合門下的大眾，問說：「昨夜是誰自稱已經開悟了，請站出來！」

智通禪師就走出來，回答說：「是我！」

歸宗禪師問：「你悟了什麼？」

智通禪師回答：「我悟的道不能說。」

歸宗禪師再問：「如來降世，為示教利喜，總可方便一說，你不妨也一說。」

這時候，智通禪師才低聲細語地說，他悟的道是「師姑原來是女人！」

## 詩

### 在佛光山 宗祖殿沉思

文 / 渡也

數十位作家和文學約好  
一起拜訪宗祖殿  
十二月十五日上午  
向也是作家的星雲大師法像  
獻上千代蘭  
一朵朵懷念的芬芳

大師已成為牆上他的一筆字書法  
成為風  
成為雨  
成為光  
眺望高屏溪  
眺望風水長流  
高屏溪也回頭看大師

殿的前方一望無際  
宛如大師的胸襟  
大師的視野  
大師的夢  
大師的一生

我們在殿前回憶、沉思  
感覺大師就在身邊  
從我們身邊走過  
走遠了  
還頻頻回頭看我們

看這裡難忘的每一個人  
看五十多年來他摸過的一草一木  
一磚一瓦  
看佛光山每一滴水  
每一寸心愛的土地

然後用濃濃的江蘇口音  
微笑問候大家  
問候天地

#### 佛光山西來寺近期活動

時間	活動名稱
5/4 (日)	佛誕節慶祝活動 (5/4—5/11)
5/5 (一)	佛誕節—上供
5/9 (五)	大悲懺法會
5/12 (一)	光明燈法會

# 佛光山訪越南 台越佛教交流



【人間社記者能中河內報導】佛光山住持心保和尚4月8日率領佛光山中區總住持覺居法師、佛光山叢林學院院長妙南法師、國際佛光會越南胡志明協會會長林經舜等20人代表團抵達越南河內，展開為期4天的佛教文化教育交流行程。首站參訪隆興寺，了解翻譯中心藏經閣、翻譯出版成果；也拜訪了河內佛教大學，除了參觀校園，雙方期待未來有機會合作，共同為培育佛教弘法人才努力。

佛光山代表團首站參訪隆興寺，越南國際翻譯中心主任光定法師、副主任萬利法師率法師、信眾接駕，參訪了解翻譯中心藏經閣、翻譯出版成果。在翻譯中心的交流座談中，心保和尚讚歎翻譯中心長期致力於佛典翻譯的貢獻，而翻譯是弘揚佛法的關鍵，希望未來能持續透過精準的翻譯，讓更多人正確認識佛法，促進正信佛教的傳播。心保和尚並提及，佛光山在越南也有國際佛光會，協會會長林經舜和會員也一同參訪，祈願大家共同為佛教努力。

#### 翻譯佛典 即是弘揚佛法

萬利法師分享佛光山開山祖師星雲大師人間佛教思想對於越南當地影響很大，並

一再感謝星雲大師給予世界深遠的影響力。翻譯中心主任廣林法師是佛光大學佛教學系培養、隆興寺住持清峰法師更是佛光山叢林學院男眾學部傑出校友。

越南國際翻譯中心目前已翻譯出版星雲大師著作30餘本，正進行越南文《大藏經》的翻譯工程。萬利法師提到，起初在編纂目錄時遇到困難，後來參考《佛光大藏經》的架構，現已從《淨土藏》開始系統性翻譯，未來希望能逐步完善越南語佛典體系。

妙南法師也在會中介紹星雲大師僧伽教育60周年的理念，並感謝翻譯中心將「人間佛教」思想引進越南，讓當地信眾能更貼近星雲大師的智慧。

目前翻譯中心也有法師在佛光山叢林學院學習，希望透過交流深化雙方合作，也為未來的佛典翻譯與人才培養奠定更穩固的基礎。

#### 培養人才 即能法輪常轉

佛光山代表團此次也拜訪了河內佛教大學，校長淨決和尚熱情接待。淨決和尚目前為越南佛教會副會長、國會委員，他表示第2屆世界佛教論壇，星雲大師親自至

佛光山住持心保和尚（左4）率團拜訪河內佛教大學，致贈校長淨決和尚（右4）〈大道貫之〉墨寶。圖／佛光山叢林學院提供

機場迎接，大師行儀風範令人感動不已、印象深刻。越南共有4所佛教大學，致力培養大學、碩士、博士層級佛教人才，目前大學部及研究部共有800位學生，雙方就佛教教育與人才培養進行交流座談。

心保和尚致詞表示，懷著歡喜心來到佛教大學，感謝校長、副校長接待。弘揚佛法需培養人才，唯有投入佛教教育，方能法輪常轉、正法久住。心保和尚提到，星雲大師自1965年投入僧伽教育至今60周年，在全球創辦5所大學、17所佛學院。

佛光山致贈星雲大師〈大道貫之〉墨寶、佛光山叢林學院特刊，國際翻譯中心則準備一套《星雲大師全集》越南文翻譯37本、新翻譯作品《貧僧有話要說》致贈，越南佛教大學贈送藝術家繪製的校園圖。雙方期待未來有機會合作，共同為培育佛教弘法人才努力。會後由佛教大學研究部教務長成智法師帶領參訪佛教大學校園。

此次交流深化台越佛教情誼，為佛教教育發展開啓新頁。

## 英文共修社群 實踐觀音精神人間行



蘭卡斯特教授與慧澄法師座談，聚焦於觀世音菩薩千手千眼為眾生解苦的慈悲精神。圖／人間社記者張志誠

【人間社記者潘青霞洛杉磯報導】佛光山西來寺社教本土化組與國際佛光會洛杉磯協會西來分會，3月15日在西來寺舉辦英文「共修社群」（Community of Practice, CoP），邀請加州大學柏克萊分校終身榮譽教授路易斯·蘭卡斯特（Dr. Lewis R. Lancaster）與西來分會輔導法師慧澄法師座談，近40位英語人士參與。

慧澄法師開場時帶領大眾禪修，引導眾人在呼吸間覺察身心變化，使心安定。

出生於1932年，自1954年起沉浸佛學學術研究超過70年的蘭卡斯特教授指出，觀世音菩薩的事蹟與形象因地域與文化而異，但皆不離救苦救難的慈悲精神。而這分

## 西來寺英文一日禪 覺醒觀自在

【人間社記者潘青霞洛杉磯報導】「您有留心之心嗎（Mind the Mind）？」佛光山西來寺於4月19日舉辦英文一日禪修，44位英語人士齊聚西來寺，放下手機，止語靜心，在禪修中體驗「無時」（Timeless）：時間不再依附鐘表，而是在木魚聲、香板聲的節奏中流動；在一呼一吸之間，與內心對話。

課程內容包括立禪、行禪、坐禪、跑香、「食存五觀」食禪，以及「五蘊觀心」司茶。

維那慧澄法師開示，禪修是一場「留心之心」（Mind the Mind）的旅程，即時時觀照起心動念。日常生活中雜念如潮，透過禪修層層「剖心」，方能逐步覺察內心的執著與習氣，並照見那具足「慈、悲、喜、捨」的佛性潛能。

「讓您的心有選擇權！」在戶外跑香與司茶體驗課程中，慧澄法師引導學員觀照五蘊「色、受、想、行、識」的變化。午齋時，法師進一步解講「食存五觀」，引



西來寺英文一日禪修，午齋後學員於成佛大道體驗行禪。圖／人間社記者張志誠

導眾人心中默念「佛光四句偈」，以平等心與感恩心細品茶根香。

在心得分享環節中，有學員表示，「讓心有選擇權」這句話令他深受啟發，雖然生活中常會遇到不如意的情況，但是否因此感到痛苦與折磨，其實是自己可以選擇的。

## 生活快門

### 發現愛

文與圖 / 品讀

牆上裝飾有各種藝術品，或是裱框畫作，或是書法藝術，還有各種舞動青春、揮灑色彩的意象。有的用色大膽，有的配有燈飾，有的絢爛奪目，就唯獨LOVE這四個字，極為低調地隱藏在一個角落，看了許久才瞥見。

或許，它有一種深層的意涵吧！愛，在哪裡？不用張揚，仔細體察、細細感受，才能發現。

